

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации АДУРАХМАНОВОЙ Алие Заировны на тему «Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)», представленной к защите на соискание степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика

Диссертация Алие Заировны Абдурахмановой (объемом при учете шести приложений в 219 страниц) представляет собой исследование, выполненное в русле научной специальности «прикладная и математическая лингвистика», и при этом непосредственно касается таких отраслей прикладного языкознания, как терминоведение и терминография, теория термина и теория языков для специальных целей, сопоставительное терминоведение и когнитивное терминоведение.

Диссертационное сочинение состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и шести приложений.

Во *введении* (дис. с. 5-12) дано объяснение выбора темы и ее актуальности, формулируются цели и задачи, обосновывается отбор языкового материала и методов его анализа, отмечается научная новизна проведенного исследования, приведены данные об апробации.

Основное внимание диссидентка уделяет решению задач описания и систематизации строительной терминологии английского языка (дис. с. 7-8), главными из которых являются создание лингвистической модели терминологии строительства в виде когнитивной карты концептуальной сферы CIVIL ENGINEERING и создание модели систематизирующего учебного словаря CIVIL ENGINEERING тезаурусного типа.

Решение этих задач позволит достигнуть цели, сформулированной следующим образом: «*Цель исследования состоит в том, чтобы выявить и классифицировать системные отношения терминологических единиц и*

терминосистем предметной области CIVIL ENGINEERING и смоделировать многоуровневое терминологическое поле данной предметной области, которое сближается с разрабатываемым в современном терминоведении понятием когнитивной карты науки» (дис. с. 7; АКД с. 2).

Глава I «*Теоретические предпосылки исследования предметной области CIVIL ENGINEERING*» (дис. с. 12-46) посвящена анализу научной литературы, составившей теоретическую базу проведенного исследования, и отбору основных понятий, необходимых для многоаспектного изучения языкового материала.

В первых двух параграфах диссертантка (дис. с. 13-21) представила результаты проведенного ею анализа теоретических работ, связанных с понятиями «язык для специальных целей», «термин», «терминосистема», «фрейм» и т.д.

Последующие параграфы данной главы непосредственно связаны с собранным диссиденткой и анализируемым ею языковым материалом:

- дается краткая история изучения строительной терминологии,
- анализируется методика лингвистического моделирования,
- повествуется о процессе отбора языкового материала для анализа,
- представлено описание пяти этапов отбора терминов,
- указывается на гетерогенный характер строительной терминологии,
- представлены классификации строительных терминов по формальной структуре и по частеречной принадлежности.

Следовательно, в главе 1 представлено не только описание создания теоретико-методологической базы проводимого исследования, но и освещаются результаты практического анализа собственного языкового материала. Поэтому считаю, что по содержанию данная глава может считаться как теоретической, так и практической.

Содержание главы 2 «Строительная терминология как объект лингвистического моделирования» (дис. с. 47-115) связано с рассмотрением основ теории моделирования терминосистем и практического их применения по отношению к английской терминологии СТРОИТЕЛЬСТВО.

Рассматривая понятие «когнитивная карта» как один из способов отражения специальных знаний, докторантка на основе анализа своего языкового материала выбирает модели *карта-обозрение* и *карта-путь* (дис. с. 50). И далее дается подробное описание наполнения выбранных когнитивных моделей анализируемым языковым материалом с обозначением выделенных концептов.

В главе 3 «Тезаурусное моделирование терминологии CIVIL ENGINEERING» (дис. с. 116-146) дано описание основной методики, созданной докторанткой и примененной при построении двуязычного терминологического тезауруса. Эта часть докториального сочинения связана с **практической ценностью** проведенного исследования, поскольку уже повествует о процессе создания двуязычного словаря-тезауруса по строительству. Докторантка поэтапно описывает каждый элемент структуры создаваемого словаря, в качестве доказательства приводит фрагменты словарных статей.

Следует согласиться с докторанткой в том, что «<...> *каждая словарная статья данного словаря-тезауруса может быть развернута в процессе обучения в связный текст, представляющий собой оформленный фрагмент профессионального знания; эти фрагменты, будучи связанными, складываются в цельную картину предметного знания, поддерживаемого языком – ESP (English for specific purposes)*» (АКД с. 22).

В *заключении* (дис. с. 147-150) представлены основные итоги проведенного исследования.

Список использованной литературы (дис. с. 151-180) содержит перечень, состоящий из 248 наименований работ отечественных и зарубежных авторов. *Источники профессиональной литературы* представлены списком из 12 наименований. *Список использованных словарей* включает 28 наименований.

В шести *приложениях* (дис. с. 181-219) представлен иллюстративный материал в виде таблиц и схем, а также образцы словарной статьи проектируемого словаря-тезауруса. В виде таблицы представлен и обзор базовых словарей строительной терминологии.

Текст автореферата отражает основные положения и результаты проведенного исследования адекватно содержанию текста диссертации.

Характер и содержание 11 научных статей, отмеченных в автореферате (АКД с. 23-24), из которых 6 размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают основные идеи и результаты диссертационного исследования.

Прочтение текстов диссертации и автореферата позволяет говорить о том, что проведена огромнейшая работа по многоаспектному анализу строительной терминологии.

К явлениям, составляющим **научную новизну** проведенного исследования, относятся такие, как

- системное описание английской строительной терминологии,
- проведение когнитивного анализа собранного языкового материала,
- определение концептосферы с выделением фреймовых структур,
- создание карты-обозрения и карты-пути в избранной предметной области.

Диссидентка своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современном языкознании: на страницах диссертации

обсуждаются проблемные вопросы терминоведения, когнитивного терминоведения и когнитивной лингвистики, сопоставительного языкоznания, лексикографии и терминографии как составных компонентов прикладной лингвистики.

Необходимо отметить и такие частные вопросы современного языкоznания, как теория языков для специальных целей и особенности профессиональной коммуникации. Все это позволяет говорить о том, что диссертационное сочинение Абдурахмановой А.З. обладает **высокой степенью актуальности**.

Достоверность полученных результатов обеспечена тщательным отбором теоретического материала для создания теоретико-методологической базы проводимого исследования языкового материала. А также **достоверность** проведенного исследования и констатации сформулированных выводов обеспечивается количеством лексических единиц (более 5500), составивших эмпирическую базу.

Рецензируемую работу следует считать **теоретически значимой**, поскольку полученные результаты и теоретические выводы значительно дополняют имеющиеся в прикладном языкоznании (в таких частных его областях, как лингвистическое моделирование, терминография, терминоведение, теория языков для специальных целей), а также сведения о структуре отраслевых терминологий и об особенностях формальных и семантических отношений компонентов в отраслевых терминосистемах.

Теоретически значимым считаю и то, что диссидентантка предлагает собственную модель построения словаря-тезауруса строительной терминологии, которая может быть использована как образец для создания подобных словарей в других отраслях научного и научно-практического знания.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в том, что собранный теоретический материал, а также весь языковой

материал и результаты его практического применения в виде словаря-тезауруса могут быть использованы при чтении вузовских курсов по прикладной лингвистике в той ее части, которая связана с терминоведением и теорией профессиональной коммуникации.

При этом необходимо отметить, что материал, представленный в рецензируемой диссертации, может быть востребован и в применении к таким дисциплинам, как основы языкоznания, общая и частная лексикография и терминография, общая и частная лексикология, теория и практика английского языка, теория перевода, сопоставительное языкоznание, что, несомненно, повышает степень **практической ценности** проведенного исследования.

Материалы диссертации могут быть востребованы и при написании курсовых и выпускных (бакалаврских и магистерских) квалификационных работ, связанных с прикладной лингвистикой.

При определении **личного вклада автора** диссертации необходимо указать на то, что диссиденткой, во-первых, создана такая собственная методика анализа отраслевой терминологии, которая может быть применена и по отношению к другим терминологиям, во-вторых, созданы когнитивные карты строительной терминологии, в-третьих, в работе представлена собственная авторская модель словаря-тезауруса.

А также считаю, что **личный вклад** диссидентки и одновременно с этим **практическая ценность** ее работы состоят в том, что собран и тщательно проанализирован языковой материал, который может быть востребован терминоведами, терминологами, лексикографами и терминографами для дальнейших научных и практических исследований.

Ознакомление с текстами диссертации и автореферата позволяет утверждать то, что поставленные **цель** и **задачи** соответствуют сформулированным **положениям** (дис. с. 10-11; АКД с. 4-5), выносимым на защиту.

Считаю, что работа Абдурахмановой А.З. является творчески исполненным исследованием. И как всякая творческая работа, имеющая субъективный характер своего исполнения, исследование привлекает к себе внимание, вызывает интерес и порождает вопросы.

Первый вопрос касается проблемы многокомпонентного термина. Как известно, в английском и в русском языках имеется разница в орфографическом оформлении некоторых слов. Орфография английского языка допускает слитное, дефисное и раздельное написание одного и того же двукорневого слова. Имелись ли в Вашем языковом материале подобные лексемы? Как они учитывались Вами при классификации терминов по их компонентному составу, представленному в параграфе 1.5 главы 1?

Второй вопрос связан с первым: как рассматривались такие случаи в данном исследовании? Это термины-синонимы? Или графические синонимы? Или это – варианты?

Третий вопрос относится к вопросу о частеречной классификации английских терминов. Как в Вашем исследовании учитывалось явление, при котором в английском языке одна и та же форма термина может функционировать и как существительное, и как глагол, и как прилагательное?

Данные вопросы возникли по той причине, что в рецензируемой работе нет указания на то, как определялась однокомпонентная, двухкомпонентная, многокомпонентная структура английских терминов и их частеречная принадлежность с учетом грамматических и орфографических особенностей английского языка.

На правах официального оппонента, хотела бы сделать замечание по поводу того, что в тексте диссертации представлен анализ работы Лидии Александровны Морозовой (см.: дис. с. 19), имеются ссылочные цитаты, но самой работы и ее описания в библиографии нет.

В связи с особенностями оформления работы хотелось бы отметить следующее:

1. Диссертантка проводит исследование английской терминологии. И правомерным было бы считать первичность английских терминов. Но в ряде таблиц, как в самих текстах диссертации и автореферата, так и в некоторых приложениях, в заголовках даны русские термины, а английские их соответствия (эквиваленты) даны в скобках, что указывает на вторичность анализируемого английского термина (см.: дис. с. 78-89, 114, 123, 188-190; АКД с. 13).
2. На страницах диссертации присутствует явление, называемое «голая цитата», когда в текст включаются цитаты из чужих работ без комментирующего сопровождения, без каких-либо коннекторов (см.: дис. с. 26, 27).
3. В диссертации имеется большое количество иллюстративного материала в виде схем, таблиц, рисунков, что создает зрительный положительный эффект, значительно повышающий степень восприятия содержания текста. Но, к сожалению, многие из них не имеют ни названия, ни нумерации (см.: дис. с. 36, 56, 60, 92, 102, 103, 106, 126, 136, 138).
4. К сожалению, приходится говорить о наличии некоторого количества орфографических ошибок (см., например: дис. с. 24, 25, 52, 109, 111, 129, 185) и стилистических погрешностей (см., например: дис. с. 23, 24, 57, 115, 120, 147).

Отмеченные замечания не задевают существа исследования, проведенного диссидентанткой, и поэтому не умаляют указанных выше достоинств.

Резюмируя все сказанное, как официальный оппонент, могу сказать, что работа соответствует заявленной специальности (прикладная и математическая лингвистика), выполнена на высоком научном уровне,

имеет признаки творческого научного подхода к решению поставленных задач.

Считаю, что диссертационное исследование «Лингвистическое моделирование строительной терминологии (на материале английского языка)», представляет собой самостоятельную завершенную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленной задачи лингвистического анализа предметной области «строительство», и которая имеет существенное значение для прикладной лингвистики и ее подсистемы – терминоведения, соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9, 10, "Положения о присуждении ученых степеней")", а ее автор – Абдурахманова Алие Заировна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английской филологии
факультета романо-германских языков

Института лингвистики и межкультурной коммуникации,
Государственного образовательного учреждения
высшего образования Московской области

Московского государственного
областного университета (МГОУ)


Сорокина Эльвира Анатольевна

29 августа 2016 г.

Адрес:

105005, Москва, ул. Радио 10-А

Тел: (495) 780-09-59

E-mail: anfil@mgou.ru

